

Información sobre el taller "Los traductores escritores, los escritores traductores. ¿Se puede escribir pensando en la traducción?, por Ariana Harwicz y Marta Rebón"

Datos de interés

- **Página web:** [Haga clic aquí para ver la página del taller](#)
- **Nivel:** Inicial
- **Periodicidad:** Intensivo
- **Duración:** 1 día
- **Apertura de grupos:** **Julio**
Jueves día 1
- **Horarios:** -Jueves de 18,00 a 20,00 h.
- **Precio del curso:** 35 Euros
- **Precio de la matrícula:** Euros
- **Modalidad:** **Encuentro en directo** a través de la plataforma **ZOOM**
Plazas limitadas, puedes inscribirte ya y dejar hecha tu reserva

Introducción

Escribir y traducir comparten la misma materia prima: las palabras. A ellas dedicó uno de sus últimos poemas Anne Sexton, y cualquier traductor o escritor que lo lea se identificará con su lamento por el escurridizo término justo. Concluye así: "Palabras y huevos hay que tratarlos con cuidado. / Una vez rotos son cosas imposibles de reparar". En ese cuidado extremo arraiga el desvelo. Por un lado, se abre un océano de posibilidades, pues "ninguna palabra dice en un idioma todo lo que la otra dice en el suyo", recuerda Chantal Maillard; por otro, el misterio que empuja al lector, después de leer una palabra, a buscar la siguiente. Como perspectiva y metáfora desde las cuales acercarse a la literatura, la tarea de traducir despierta un renovado interés. Una traducción puede ser la lectura más intensa y creativa, un salvoconducto a otra cultura, la horma con la que se tensa la piel del calzado del propio idioma, un acto amoroso de admiración, un revulsivo contra el ensimismamiento, un diálogo con el tiempo, un vínculo entre diferentes, un generador de variantes, un resucitador de textos olvidados, un taller de escritura, una forma de desaparecer, una mera transacción de bienes y servicios, un escudo de resistencia.

Metodología

En qué consiste participar en vivo vía Zoom

Nuestras aulas en la plataforma Zoom, un sistema de videoconferencia grupal muy popular en el ámbito de la enseñanza, son compatibles con cualquier ordenador, tableta o teléfono móvil: basta descargarse la [aplicación gratuita aquí](#).

Como demostración de su facilidad de uso, más de 900 alumnos de nuestros talleres

fuentetaja

talleres de escritura creativa

presenciales de escritura creativa en diversas ciudades españolas se adaptaron sin problemas a este sistema desde marzo de 2020, ante las restricciones obligadas por la pandemia. Estas aulas virtuales emulan satisfactoriamente el funcionamiento de un taller «en persona». En extremo sencillo de operar por cada participante, ofrecemos instrucciones previas precisas y apoyo técnico ante cualquier dificultad puntual que pudiese surgir y el día del taller, o un día antes, te enviaremos por mail las claves de acceso para entrar al aula.



Coordinación

fuentetaja

talleres de escritura creativa

Ariana Harwicz



Vive en el campo en Francia desde 2007. Comparada con Nathalie Sarraute y Virginia Woolf, Ariana Harwicz (Buenos Aires, 1977) es una de las figuras más radicales de la literatura argentina contemporánea. Su prosa se caracteriza por su violencia, erotismo, ironía y crítica directa de los clichés que rodean las nociones de la familia y las relaciones convencionales. Su primera novela, *Matate, amor* (2012) fue publicada en inglés en 2017 bajo el título *Die, My Love*. Integró la short list del Premio República de la Conciencia 2018, nominada para el Primer Premio del Libro en el EIBF 2017, la lista larga para el Man Booker International 2018, el mejor libro extranjero traducido en su versión alemana en 2019 y fue finalista de la BTBA 2020. Escribió tres novelas en una *trilogía involuntaria* sobre la maternidad y la pasión: *Matate, amor*, *La débil mental* y *Precoz* editadas por Mardulce en Argentina y otras ediciones en Latinoamérica. Su cuarta novela, *Degenerado*, fue publicada por Anagrama en 2019. Sus novelas fueron adaptadas al teatro en varios países. Sus relatos han parecido en Granta, Letras Libres, Babelia, The White Review, Quimera, etc. Sus libros han sido traducidos a quince idiomas, entre los cuales se encuentran el inglés, alemán, italiano, francés, portugués, árabe, hebreo, turco, rumano, griego, polaco, etc.

Marta Rebón



Escritora, traductora y crítica literaria. Ha traducido obras de autores rusos al español y al catalán, como Svetlana Aleksiévitsh, Vasili Grossman, Lidia Chukóvskaya, Yevgueni Zamiatin o Mijaíl Bulgákov, entre otros. Ha desarrollado su trabajo en varios países (Ecuador, Rusia, Marruecos o Bélgica), vivencias que plasma en su libro *En la ciudad líquida* (Caballo de Troya, 2017), escogido por La Vanguardia entre los diez mejores ensayos en español de la pasada década.

Descripción

En el panorama actual la traducción es una metáfora esencial del mundo globalizado. Las identidades no son monolíticas, sino mutables. Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río. Y eso inculca un sano escepticismo que es consustancial a la razón plurilingüe. Exponerse a un lenguaje distinto al propio es un antídoto contra la simplificación, así como un recordatorio de que el tuyo no es sino uno más entre muchos. El miope “yo” monolingüe ensancha así sus miras hacia un “nosotros” más complejo.

En el esfuerzo por comprender otra cultura, o por abrirse a otras disciplinas, se obra un cambio interior que conlleva un acto de oposición contra el pensamiento único. ¿Qué peso tiene el idioma en las experiencias íntimas y públicas? ¿Cómo resistimos o acogemos a las otras lenguas, las ajenas y las no maternas, que nos vuelven extranjeros? ¿Acaso escribir no es ya una traducción de los propios pensamientos?

Dudas

La mayor parte de los talleres están abiertos a cualquier persona con interés en la escritura. Salvo que se indique lo contrario, en los talleres de iniciación no es necesario tener experiencia previa ni estudios especiales.

Puedes incorporarte a los talleres una vez comenzados, siempre que haya plazas disponibles. En los talleres que cuentan con materiales extra, los que se hayan trabajado anteriormente, se suministrarán en el momento de la incorporación. La duración de las clases, salvo otra indicación, es de dos horas, una vez a la semana. Los talleres intensivos de verano o algunas actividades especiales pueden variar esta regla.

En caso de que no haya personas suficientes para que un grupo de trabajo comience, se avisará y no se hará ningún cargo, en espera de una nueva convocatoria.

El número máximo de participantes por grupo será de 15 personas. Esto es válido para todos los talleres literarios. Al tratarse de actividades de carácter práctico donde el intercambio entre los participantes es parte fundamental de la dinámica de las clases, es desaconsejable grupos más numerosos. Los seminarios muy especializados y otras actividades específicas de carácter menos participativo que convocamos de forma especial cada año puede que amplíen el cupo máximo de participantes. Es conveniente reservar la plaza con tiempo suficiente. Las plazas de todos los talleres son limitadas.

Para cualquier otra duda o aclaración puedes consultarnos en en la dirección de correo electrónico: info@fuentetajaliteraria.com o en los teléfono 91 531 15 09 y 619 027 626 de 10 a 14 y de 17 a 20 horas en días laborables.

Talleres de Escritura Creativa Fuentetaja

C/ Cervantes 21, entresuelo.

28014 Madrid

Tfnos: 91 531 15 09 y 619 027 626

Metro: Sevilla, Antón Martín, Sol, Banco de España y Atocha

Autobuses EMT: 1, 5, 9, 15, 20, 24, 36, 41, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 59, 86, 102, 119, 141, 150, 247

Datos de pago

PRECIO

El precio del taller es de 35 euros.

MODOS DE PAGO

Pago completo. Un sólo pago por el importe total del taller.

FORMAS DE PAGO

Tarjeta de crédito TPV o PayPal: Conexión directa con tu banco o cuenta de Paypal.

En el caso de que el taller no se realice, se devolverá el importe abonado a la mayor brevedad.

(Si ninguna de estas formas se ajusta a tus necesidades, ponte en contacto con nosotros en info@fuentetajaliteraria.com para estudiar la fórmula de pago alternativa que se ajuste mejor a tu caso.)

Información legal

Talleres y Ediciones de Escritura Creativa Fuentetaja es denominación registrada por la sociedad **Paradójica S.L.**, con CIF B82543976 y domiciliada en Madrid, C/ Cervantes 21, entreplanta.

Las partes tienen derecho a exigir la formalización de un contrato. El formulario de inscripción on-line que aparece al hacer clic en "inscribirse ahora" es una continuidad contractual de aceptación de las informaciones de esta página que compromete por ley a los talleres de escritura creativa fuentetaja en su buen fin.

Grabación: Los talleres y encuentros pueden ser grabados para su uso didáctico. Al la inscribirte das el consentimiento a la grabación de tus intervenciones y su posible difusión didáctica.

*Fuentetaja **no se responsabiliza de los problemas técnicos** achacables a los equipos o dispositivos de las personas inscritas que pudieran impedir o recoger defectuosamente el taller vía Zoom.

El participante garantizará los medios técnicos para la correcta recepción del taller, si bien podemos ofrecer asistencia técnica solicitándola con suficiente antelación al encuentro / taller

Las enseñanzas impartidas por este centro no conducen a la obtención de un título con validez oficial. No obstante este centro puede, a solicitud del interesado, expedir certificado sobre asistencia y aprovechamiento del taller.

Desistimiento y baja en el taller: el participante puede darse de baja en cualquier momento de la realización del taller mediante el envío de mail, llamada telefónica o cualquier otro medio que suponga comunicación con la secretaría de alumnos en info@fuentetajaliteraria.com, o en los teléfonos 91 531 15 09 y 619 027 626, de 10 a 15 y de 17,30 a 20 horas en días laborables de lunes a viernes.

Los folletos o documentos informativos sobre los cursos impartidos, precios y modalidades de pago, así como los modelos de contratos utilizados por el centro, en su caso, están a disposición del público en la secretaría de C/ Cervantes 21, entreplanta.

El texto completo del Decreto que regula el derecho a la información y los derechos económicos de los alumnos se encuentra a disposición del público igualmente en la secretaría de C/ Cervantes 21, entreplanta. Existen hojas de reclamaciones a disposición del usuario que las solicite.

Para más información

fuentetaja

talleres de escritura creativa

Fuentetaja Literaria

Sede central e información: C/ Cervantes nº 21, bajo, 28014 Madrid

info@fuentetajaliteraria.com

[Página web de Fuentetaja](#)